



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español

Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 4	Cuatrimstre 2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoria e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemám-espanhol (traducom directa). É objetivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir com fidelidade comunicativa e correcom expressiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciências Naturais e dla Técnica de alemám para castelhana, reconhecendo as caraterísticas básicas dos diferentes géneros textuais e línguas especializadas.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia

D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes carateres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das suas características, qualquer texto técnico-científico composto em alemão ou em castelhano a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18 C27 C33	D2 D9 D22
Ser-se capaz de reconhecer no texto de partida técnico-científico composto em alemão, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (espanholas), as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução instrumental, se revelarão críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C17 C18 C27	D10 D22
Nueva	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C22 C26 C27	D7 D9 D12 D14 D18
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informação e ferramentas de trabalho de que hoje dispõem o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C8 C14 C22 C27	D5 D6 D9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C9 C21 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contenidos

Tema	
Fundamentos da tradução técnico-científica (entre alemão e espanhol)	Conceito e divisão da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradução técnico-científica. Modificações substanciais na tradução comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentação do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos carateres essenciais dos textos técnico-científicos alemães	Constituição das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificação nominal. Verbos modais. Aspectos da coesão textual.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Caraterísticas do género textual '(artigo de) enciclopédia' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Caraterísticas dos géneros textuais 'manual de instruções de utilização de produto da técnica', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgação técnico-científica' e 'livro de texto técnico-científico' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Caraterísticas do género textual 'artigo de revista especializada' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.
Tipo textual dos géneros jurídico-normativos	Caraterísticas do género textual 'patente de invenção' em alemão e em espanhol. Problemas e estratégias de tradução.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentação da disciplina.
Sesión magistral	Apresentação dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análise e resolução coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Apresentação e análise de casos ou situações mais habituais na prática profissional mediante a realização de encomendas de tradução individuais.
Trabajos tutelados	Realização e exposição pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformação «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realização das atividades do curso (exercícios, encomendas de tradução, trabalho em equipa).

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estudio de casos/análisis de situaciones	Realização de modo autónomo e individual de duas encomendas de tradução, concebidas para reproduzir as condições da prática profissional.	70	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D14
				C18	D18
				C21	
				C22	
				C27	
				C33	

Trabajos tutelados	Elaboração em equipa e exposição pública de um trabalho consistente na tradução comentada de um artigo de divulgação técnico-científica.	30	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D10
				C18	D12
				C21	D14
				C22	D18
				C27	
				C32	
				C33	

Otros comentarios sobre la Evaluación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocação anual, em regime de *avaliação continua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisição de competência tradutiva e a participação regular e ativa nas aulas) ou de *avaliação final* (exame oficial). No entanto, na convocação de julho só é possível o regime de avaliação final.

Na primeira convocação, entende-se que um aluno opta pelo regime de avaliação contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza alguma das atividades da avaliação contínua (encomendas de tradução individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliação contínua, o aluno deverá obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificações nas duas encomendas de tradução individuais (cada uma, 35% da classificação global) e no trabalho em equipa (30%); no obstante, no caso de a média aritmética das classificações nas duas encomendas individuais de tradução ser inferior a 4,9 pontos, a classificação global será, no máximo, de 4,9 pontos. Os alunos que não superarem a avaliação continua mediante as atividades referidas deverão realizar o *exame oficial da convocação de julho* (de cuja parte teórica ficarão isentos no caso de terem apresentado, no correspondente ano letivo, um trabalho em equipa satisfatório, com classificação de 5,0 pontos ou superior) ou acolherem-se aos regimes de avaliação de sucessivas convocações. (A primeira encomenda de tradução individual será lançada durante a segunda semana letiva de abril, a segunda encomenda de tradução individual será lançada na primeira semana letiva de maio e o trabalho em equipa será exposto e entregue no 24 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocações de primavera [primeira semana letiva de maio] e julho [data, hora e lugar estabelecidos pelo Decanato]) consta de uma *parte prática*, para cuja realização o aluno deverá comparecer provido de um computador portátil com ligação à internet, que consiste na tradução para castelhano de um texto técnico-científico redigido em alemão, e --se o aluno não estiver isento por ter apresentado no mesmo ano trabalho em equipa satisfatório (v. *supra*)-- de uma *parte teórica* a redigir em espanhol (35% da classificação numa média aritmética ponderada).

Fuentes de información

BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 2009 (6.ª ed.). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español*. Editorial Herder. Barcelona.

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 2007 (4.ª ed.). *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]

- - -

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tübingen.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

